

Anotace

Bakalářská práce se zabývá překladem tří článků z německého časopisu *art – Das Kunstmagazin* a jejich odborným komentářem. Cílem je vytvoření takového překladu, který by mohl být publikován v obdobném českém periodiku zabývajícím se současnou světovou uměleckou scénou. Práce se skládá ze dvou stěžejních částí, z vlastního překladu a z komentáře na základě kontrastivního porovnání textů v německém a českém jazyce. Porovnání se realizuje v rovině gramatické, lexikální a syntaktické. Zároveň jsou v komentáři zohledněny překladatelské problémy a strategie, především podle definic Jiřího Levého. Komentář se opírá také o překladatelskou analýzu vnětextových a vnitrotextových faktorů podle Christiane Nordové. Zvláštní pozornost se soustředí na četné anglicismy, kompozita, ale i frazeologismy a metafory v textu, jejich fungování v jazyce originálu a jejich reflektováním v jazyce překladu.